

Waitau Speaker 2 extract 1

Traditional Chinese (Colloquial: Mixed Cantonese and Waitau)

日本仔嗰陣時呢我就得八歲... 八歲，我... 我將我同我啊嫲啲衫就好長嘅，要劈柴俾日本仔打我啊。我去咁樣俾日本仔一棍毆到我，依啲我個頭都會痛。我個仔細個嗰陣擔水劈柴煮飯，好多嘢做。我住緊層樓咁舊入唔到去，我嗰陣時要扯水上去。蔡屋邨嘅地位，你哋有冇聽過蔡屋邨嘅地位？我係蔡屋邨嘅地位嘅，我八歲日本仔來細細個跟我啊媽施肥穀禾，咩嘢都做㗎，擔柴劈柴。去到下村新圍，你識唔識下村新圍啊？下村新圍嗰頭就擔柴，同我啊媽擔二十斤，我啊媽擔八十斤，乜嘢都做㗎，咩工都做㗎。唔做冇飯食日本仔嗰陣時知唔知，冇米啊。耕田施禾種禾落去，種番薯種禾，之後就去砍柴。即係日本仔要砍晒山啲松柴，咁我啊媽去砍，我就去擔去幫手。幾歲咋八歲咋嗰陣時都係咁樣做，冇得食㗎好辛苦㗎。

Simplified Chinese (Colloquial: Mixed Cantonese and Waitau)

日本仔嗰陣時呢我就得八歲... 八歲，我... 我將我同我啊嫲啲衫就好長嘅，要劈柴俾日本仔打我啊。我去咁樣俾日本仔一棍毆到我，依啲我個頭都會痛。我個仔細個嗰陣擔水劈柴煮飯，好多嘢做。我住緊層樓咁舊入唔到去，我嗰陣時要扯水上去。蔡屋邨嘅地位，你哋有冇聽過蔡屋邨嘅地位？我係蔡屋邨嘅地位嘅，我八歲日本仔來細細個跟我啊媽施肥穀禾，咩嘢都做㗎，擔柴劈柴。去到下村新圍，你識唔識下村新圍啊？下村新圍嗰頭就擔柴，同我啊媽擔二十斤，我啊媽擔八十斤，乜嘢都做㗎，咩工都做㗎。唔做冇飯食日本仔嗰陣時知唔知，冇米啊。耕田施禾種禾落去，種番薯種禾，之後就去砍柴。即係日本仔要砍晒山啲松柴，咁我啊媽去砍，我就去擔去幫手。幾歲咋八歲咋嗰陣時都係咁樣做，冇得食㗎好辛苦㗎。

Traditional Chinese (Formal written translation/adaptation)

日本人來的時候我只有八歲... 八歲，我... 把我和奶奶好長的衣服，要砍柴，讓日本人打我。我就這樣被日本人一棍打到我，現在我的頭也會痛。我的兒子小時候挑水砍柴煮飯，要做很多事。我住的那層樓很舊，進不上去。我那時候要把水拉上來。蔡屋邨的地位，你們有沒有聽過蔡屋邨的地位？我在蔡屋邨的地位，我八歲的時候日本人，我小時候跟我媽媽施肥穀禾，什麼事都做，挑柴砍柴。到了下村新圍，你知不知道下村新圍呢？下村新圍那邊就挑柴，幫我媽媽挑二十斤，我媽媽挑八十斤，什麼事都做，什麼工都做。不做就沒飯吃，日本人那時候，你知不知道，沒米啊。耕田施禾種禾下去，種番薯種禾，然後就去砍柴。就是日本人要把山上的松柴都砍了，那我媽媽去砍，我就去挑去幫忙。幾歲而已，八歲而已那時候都是這樣做，沒有吃的好辛苦的。

Simplified Chinese (Formal written translation/adaptation)

日本人来的时候我只有八岁... 八岁，我... 把我和奶奶好长的衣服，要砍柴，让日本人打我。我就这样被日本人一棍打到我，现在我的头也会痛。我的儿子小时候挑水砍柴煮饭，要做很多事。我住的那层楼很旧，进不上去。我那时候要把水拉上来。蔡屋邨的地位，你们有没有听过蔡屋邨的地位？我在蔡屋邨的地位，我八歲的時候日本人，我小时候跟我妈妈施肥谷禾，什麼事都做，挑柴砍柴。到了下村新围，你知不知道下村新围呢？下村新围那边就挑柴，帮我妈妈挑二十斤，我妈妈挑八十斤，什么事都做，什么工都做。不做就没饭吃，日本人那时候，你知不知道，

没米啊。耕田施禾种禾下去，种番薯种禾，然后就去砍柴。就是日本人要把山上的松柴都砍了，那我妈妈去砍，我就去挑去帮忙。几岁而已，八岁而已那时候都是这样做，没有吃的好辛苦的。

English Translation

I was eight... eight years old when the Japanese (army) came (to Hong Kong). I put my clothes and my grandma's, which were very long... needed to chop firewood. The Japanese struck me. I got stuck like this by the Japanese with a baton. Now my head still hurts. When my son was young, he had to carry buckets of water, chop firewood and prepare meals; he had to do many things. The building where I lived was very old and could not be entered easily. At that time, I had to pull the water buckets upwards. The status of Tsoi Uk Tsuen, have you heard of the status of Tsoi Uk Tsuen? My status in Tsoi Uk Tsuen, when I was eight, the Japanese, when I was young I fertilized the crops with my mom and did all sorts of things like carrying and chopping firewood. When I went to San Wai (Ha Tsuen), do you know what San Wai (Ha Tsuen) is? In San Wai (Ha Tsuen) we had to carry firewood. I helped my mom carry 20 catties and my mom carried 80 catties; we did all sorts of things and did all sorts of work. If we had not done it, we would have had nothing to eat. During the Japanese period, do you know, we had no rice. We farmed the land and grew the crops. We grew sweet potatoes and crops and then we went to cut firewood. The Japanese wanted to cut all the firewood on the mountain, so my mom went to cut it and I went to carry the firewood and help. I was a few years old only, eight years old only and I had to do it this way. There was nothing to eat and it was a hard life.